

Annexe 38 – Kloareg Lampaol/Le clerc de Lampaul,
version enregistrée par Rudolf Trebitsch
auprès de Francis Gourvil

(volume de texte p. 501, annexe sonore 14)

L'intérêt de cet enregistrement tient avant tout à sa date, le 16 août 1908, ce qui en fait l'une des toutes premières archives sonores connues de *gwerziou*. Il a été bien conservé, de sorte que le son est d'une qualité tout à fait bonne après un siècle. Rudolf Trebitsch a réalisé des enquêtes dans les différentes régions de culture et de langue celtiques – Irlande, Pays de Galles, Île de Man, Écosse et Bretagne – grâce à une mission financée par l'Académie Autrichienne des Sciences. Cette version de la complainte sur le meurtre du clerc à l'aire neuve a été enregistrée auprès de Francis Gourvil, à Morlaix. Ce chanteur de condition modeste, dont Rudolf Trebitsch note qu'il est alors un jeune tailleur de 19 ans, n'est autre que le futur pourfendeur du *Barzaz-Breiz* de Théodore Hersart de La Villemarqué, dans une thèse de doctorat à fort retentissement publiée en 1960. L'enregistrement a été publié en 2003 sur le CD *The Collections of Rudolf Trebitsch*, 5/2, CD 1, pl. 36. Il ne comprend que les premiers couplets de la chanson, qui se rapprochent fortement du texte publié par François-Marie Luzel dans son second volume de *Gwerziou*, p. 473-477. L'air correspond quant à lui à un timbre bien connu de complaintes, qui sert par exemple à chanter le récit de l'enlèvement d'une jeune fille dans le Dourduff par les Anglais. La transcription des paroles et de la mélodie proviennent du livret d'accompagnement, p. 51-52 et 125, même si j'ai rectifié la transcription erronée du nom de la bien-aimée du clerc. J'ai réalisé la traduction.

*Kloareg Lampaol hag e vestrez
Bravañ tud zo en Montroulez
Bravañ tud zo en Montroulez*

Le clerc de Lampaul et sa bien-aimée
Sont les deux plus beaux jeunes gens qu'il y a à Morlaix.
Sont les deux plus beaux jeunes gens qu'il y a à Morlaix.

*Kloareg Lampaol a lavare
Ti Kalvez kozh pa errue :*

Le clerc de Lampaul disait
En arrivant chez le vieux Calvez :

*« Bonjour ha joa 'barzh an ti-mañ !
Fieka Kalvez pelec'h emañ ?*

« Bonjour et joie dans cette maison,
Fiecca Calvez, où est-elle ?

*- Mañ er gambr wenn en penn an ti;
Kloareg Lampaol aet daveti.*

- Elle est dans la chambre blanche à l'autre bout de la maison,
Clerc de Lampaul, allez la rejoindre.

*'Mañ 'penn an ti barzh ar gambr wenn
'Kribat he fennad blev melen. »*

Elle est à l'autre bout de la maison dans la chambre blanche
En train de peigner ses cheveux blancs. »

*« Ma dousig koant lâret din-me
Ha c'hwi deufe d'al leur nevez ?*

« Ma bien-aimée, dites-moi,
Voudriez-vous à l'aire neuve ?

*- D'al leur nevez me na yin ket,
Rak eno zo un den displeet.*

- À l'aire neuve, je n'irai pas,
Car il y a là un homme mal intentionné.

*- Pe fall pe vad a c'hoarvezo,
D'al leur nevez ni a yelo !*

- Qu'il arrive du bon ou du mauvais,
Nous irons à l'aire neuve !

*Mar vez sonerien ni danso ;
Mar na vez ket, me a gano. »*

S'il y a des musiciens, nous danserons ;
S'il n'y en a pas, je chanterai. »



tel-00354696, version 1 - 20 Jan 2009